

**ГАОУ ВО «Дагестанский государственный университет народного хозяйства»**

*Утверждена решением  
Ученого совета ДГУНХ,  
протокол № 12 от 30 мая 2022 г.*

**Кафедра «Теория и практика перевода»**

**РАБОЧАЯ ПРОГРАММА ДИСЦИПЛИНЫ  
«ПРАКТИЧЕСКИЙ КУРС ПЕРЕВОДА ВТОРОГО  
ИНОСТРАННОГО ЯЗЫКА» (НЕМЕЦКИЙ ЯЗЫК)**

**Направление подготовки 45.03.02 Лингвистика,  
профиль «Перевод и переводоведение»**

**Уровень высшего образования- бакалавриат  
Форма обучения – очная**

**Махачкала – 2022г.**

**УДК 811.112.2**  
**ББК 81. 2Нем-9**

**Составитель** –Тимирова Зухра Играмудиновна, старший преподаватель кафедры «Теория и практика перевода» ДГУНХ.

**Внутренний рецензент** – ЗакарияевЗамирШахбанович, доктор исторических наук кафедры «Теория и практика перевода» ДГУНХ.

**Внешний рецензент** - Аталаева Ника Гаджиевна, кандидат филологических наук, доцент кафедры иностранных языков и методики преподавания ДГПУ.

**Представитель работодателя**–Таймасханов Исмаил Ибрагимович, генеральный директор ДРОО «Официальное бюро переводов Языковая Дипломатия».

*Рабочая программа дисциплины «Практический курс перевода второго иностранного языка» (немецкий язык) разработана в соответствии с требованиями федерального государственного образовательного стандарта высшего образования по направлению подготовки 45.03.02 Лингвистика, утвержденного приказом Министерства образования и науки Российской Федерации от 06.04.2021 г., № 245, в соответствии с приказом от 5 апреля 2017г. № 301 «Об утверждении Порядка организации и осуществления образовательной деятельности по образовательным программам высшего образования – программам бакалавриата, программам специалитета, программам магистратуры».*

Рабочая программа дисциплины «Практический курс перевода второго иностранного языка» (немецкий язык) размещена на официальном сайте [www.dgunh.ru](http://www.dgunh.ru)

Тимирова З.И. Рабочая программа дисциплины «Практический курс перевода второго иностранного языка» (немецкий язык) для направления подготовки 45.03.02Лингвистика, профиль «Перевод и переводоведение». – Махачкала: ДГУНХ, 2022г., - 22с.

Рекомендована к утверждению Учебно-методическим советом 28 мая 2022г..

Рекомендована к утверждению руководителем основной профессиональной образовательной программы высшего образования – программы бакалавриата по направлению подготовки45.03.02 Лингвистика, профиль «Перевод и переводоведение», Джамаевой И. Р.

Одобрена на заседании кафедры «Теория и практика перевода» 24 мая 2022г., протокол № 11.

## Содержание

<b>Раздел 1.</b>	Перечень планируемых результатов обучения по дисциплине	3
<b>Раздел 2.</b>	Место дисциплины в структуре образовательной программы	7
<b>Раздел 3.</b>	Объем дисциплины в зачетных единицах с указанием количества академических часов, выделенных на контактную работу обучающихся с преподавателем (по видам учебных занятий) и на самостоятельную работу обучающихся	8
<b>Раздел 4.</b>	Содержание дисциплины, структурированное по темам (разделам) с указанием отведенного на них количества академических часов и видов учебных занятий	9
<b>Раздел 5.</b>	Перечень основной и дополнительной учебной литературы, необходимой для освоения дисциплины	15
<b>Раздел 6.</b>	Перечень ресурсов информационно-телекоммуникационной сети «Интернет», необходимых для освоения дисциплин	24
<b>Раздел 7.</b>	Перечень информационных технологий, используемых при осуществлении образовательного процесса по дисциплине, включая перечень программного обеспечения и информационных справочных систем (при необходимости)	24
<b>Раздел 8.</b>	Описание материально – технической базы, необходимой для осуществления образовательного процесса по дисциплине	26
<b>Раздел 9.</b>	Образовательные технологии Лист актуализации рабочей программы	28

## Раздел 1. Перечень планируемых результатов обучения по дисциплине

Целями освоения дисциплины «Практический курс перевода второго иностранного языка» (немецкий язык) являются:

- формирование навыка работы с электронными словарями и другими электронными ресурсами для решения лингвистических задач;
- овладеть методикой подготовки к выполнению перевода, включая поиск информации в справочной, специальной литературе и компьютерных сетях.

В задачи курса перевода входит формирование знаний, умений и навыков, относящихся как к собственно переводческой деятельности, так и к сопутствующим ей аспектам профессиональной работы (таким, как правильная организация труда лингвиста-переводчика, работа со словарями и справочниками, оптимизация самостоятельной работы и др.).

Воспитательная и образовательная задачи курса состоят в формировании у студентов высокого профессионализма в работе, ответственности за свой труд, в привитии им стремления постоянно повышать свою квалификацию и расширять свой общекультурный кругозор.

### 1.1. Компетенции выпускников, формируемые в результате освоения дисциплины «Практический курс перевода второго иностранного языка» (немецкий язык) как часть планируемых результатов освоения образовательной программы

код компетенции	формулировка компетенции
<b>ПК</b>	<b>ПРОФЕССИОНАЛЬНЫЕ КОМПЕТЕНЦИИ</b>
<b>ПК-2</b>	Способен осуществлять письменный перевод типовых официально-деловых документов

### 1.2. Планируемые результаты обучения по дисциплине

<i>Формируемые компетенции</i>	<i>Код и наименование индикатора достижения компетенции</i>	<i>Планируемые результаты обучения по дисциплине, характеризующие этапы формирования компетенций</i>
ПК-2 Способен осуществлять письменный перевод типовых официально-	ПК 2.1.выполняет предпереводческий анализ исходного текста	<u><b>Знать:</b></u> -основные приемы для достижения адекватности перевода

деловых документов	<p><b><u>Уметь:</u></b> -пользоваться положениями ситуационной теории перевода</p>
	<p><b><u>Владеть:</u></b> - приемами перевода.</p>
<p><b>ПК</b> 2.2.осуществляет межъязыковой письменный перевод текста с использованием имеющихся шаблонов</p>	<p><b><u>Знать:</u></b> -основные приемы для достижения адекватности перевода.</p>
	<p><b><u>Уметь:</u></b> -пользоваться справочной литературой в русских и иностранных источниках</p>
	<p><b><u>Владеть:</u></b> - информацией позволяющей работать в текстовом редакторе.</p>

--	--	--

### 1.3. Перечень компетенций с указанием этапов их формирования в процессе освоения дисциплины

#### 7 семестр

код компетенции	Этапы формирования компетенций					
	Тема 1. Перевод текстов художественной литературы	Тема 2. Перевод текстов художественной литературы	Тема 3. Перевод текстов художественной литературы	Тема 4. Перевод текстов художественной литературы	Тема 5. Перевод текстов художественной литературы	Тема 6. Перевод текстов художественной литературы
<b>ПК-2</b>	+	+	+	+	+	+

код компетенции	Этапы формирования компетенций				
	Тема 7. Перевод текстов художественной литературы	Тема 8. Перевод текстов художественной литературы	Тема 9. Перевод текстов художественной литературы	Тема 10. Перевод текстов художественной литературы 2	Тема 11. Перевод текстов художественной литературы
<b>ПК-2</b>	+	+	+	+	+

код компетенции	Этапы формирования компетенций				
	Тема 12. Перевод текстов художественной литературы	Тема 13. Перевод текстов художественной литературы	Тема 14. Перевод текстов художественной литературы	Тема 15. Перевод текстов художественной литературы	Тема 16. Перевод текстов художественной литературы
<b>ПК-2</b>	+	+	+	+	+

#### 8 семестр

код компетенции	Этапы формирования компетенций					
	Тема 1. Перевод и	Тема 2. Перевод и	Тема 3. Перевод и	Тема 4. Перевод и	Тема 5. Перевод и	Тема 6. Перевод и

	анализ немецкой прессы и текстов различного содержания	анализ немецкой прессы и текстов различного содержания	анализ немецкой прессы и текстов различного содержания	анализ немецкой прессы и текстов различного содержания	анализ немецкой прессы и текстов различного содержания	анализ немецкой прессы и текстов различного содержания
<b>ПК-2</b>	+	+	+	+	+	+

код компетенции	Этапы формирования компетенций				
	Тема 7. Перевод и анализ немецкой прессы и текстов различного содержания	Тема 8. Перевод и анализ немецкой прессы и текстов различного содержания	Тема 9. Перевод и анализ немецкой прессы и текстов различного содержания	Тема 10. Перевод и анализ немецкой прессы и текстов различного содержания	Тема 11. Перевод и анализ немецкой прессы и текстов различного содержания
<b>ПК-2</b>	+	+	+	+	+

## **Раздел 2. Место дисциплины в структуре образовательной программы**

Дисциплина Б1.В.12«Практический курс перевода второго иностранного языка» (немецкий язык) относится к вариативной части Блока 1 «Дисциплины (модули)» учебного плана по направлению подготовки 45.03.02 Лингвистика, профиль «Перевод и переводоведение».

Изучение данной дисциплины опирается на знания, умения и навыки, полученные в ходе освоения таких дисциплин как «Теория межкультурной коммуникации», «Практический курс второго иностранного языка» (немецкий язык), «История и культура стран второго иностранного языка»(немецкий язык), «Теория перевода».

## **Раздел 3. Объем дисциплины в зачетных единицах с указанием количества академических часов, выделенных на контактную работу обучающихся с преподавателем (по видам учебных занятий), на самостоятельную работу обучающихся и форму промежуточной аттестации.**

Объем дисциплины в зачетных единицах составляет 5 зачетных единиц.

Очная форма обучения

Количество академических часов, выделенных на контактную работу обучающихся с преподавателем (по видам учебных занятий), составляет 40 ч.

Количество академических часов, выделенных на самостоятельную работу обучающихся –104 ч.

Формы промежуточной аттестации:

7 семестр – зачет;

8 семестр – экзамен, 36 часов.

**Раздел 4. Содержание дисциплины, структурированное по темам с указанием отведенного на них количества академических часов и видов учебных занятий.**

**Для очной формы обучения  
7 семестр**

№ п/п	Раздел дисциплины	Всего академических часов	В т.ч. занятия лекционного типа	В том числе занятия семинарского типа:						Форма текущего контроля успеваемости. Форма промежуточной аттестации
				семинары	Практические занятия	Лабораторные занятия (лабораторные работы, лабораторный практикум)	Коллоквиумы	Иные аналогичные занятия	Самостоятельная работа	
1.	Тема 1. Перевод текстов художественной литературы	5	-	-	-	1	-	-	3	Перевод текста
2.	Тема 2. Перевод текстов художественной литературы	5	-	-	-	1	-	-	3	Перевод текста, составление терминологического словаря
3.	Тема 3. Перевод текстов художественной литературы	5	-	-	-	1	-	-	3	Перевод текста
4.	Тема 4. Перевод текстов художественной литературы	5	-	-	-	1	-	-	3	Перевод текста, выполнение контрольной работы

5.	Тема 5. Перевод текстов художественной литературы	4	-	-	-	1	-	-	2	Перевод текста
6.	Тема 6. Перевод текстов художественной литературы	4	-	-	-	1	-	-	2	Перевод текста, выполнение практического задания
7.	Тема 7. Перевод текстов художественной литературы	4	-	-	-	2	-	-	2	Перевод текста
8.	Тема 8. Перевод текстов художественной литературы	4	-	-	-	2	-	-	2	Перевод текста, составление терминологического словаря
9.	Тема 9. Перевод текстов художественной литературы	4	-	-	-	2	-	-	2	Перевод текста
10.	Тема 10. П Перевод текстов художественной литературы*	4	-	-	-	2	-	-	2	Перевод текста, комплект тематик для презентаций
11.	Тема 11. Перевод текстов художественной литературы	4	-	-	-	2	-	-	2	Перевод текста
12.	Тема 12. Перевод текстов	4	-	-	-	2	-	-	2	Перевод текста

	художественной литературы									
13.	Тема 13. Перевод текстов художественной литературы	4	-	-	-	2	-	-	2	Перевод текста, комплект тематик для презентаций
14.	Тема 14. Перевод текстов художественной литературы	6	-	-	-	2	-	-	2	Перевод текста
15.	Тема 15. Перевод текстов художественной литературы*	6	-	-	-	2	-	-	2	Перевод текста, составление терминологического словаря
16.	Тема 16. Перевод текстов художественной литературы	4	-	-	-	2	-	-	2	Перевод текста
	<b>Зачет</b>	0	-	-	-	0	-	-	0	Выполнение практических заданий
<b>Итого за 7 семестр</b>		72	-	-	-	26	-	-	40	
<b>Контроль</b>		0								Зачет
<b>Всего</b>		72								

### 8 семестр

№ п/п	Раздел дисциплины	Всего академических	В т.ч. занятия лекцион	В том числе занятия семинарского типа:					Форма текущего контроля
				семинары	Практичес	Лаборатор	Коллоквиу	Иные	

		<i>часов</i>	<i>ного типа</i>		<i>кие занятия</i>	<i>ные занятия (лабораторные работы, лабораторный практикум)</i>	<i>мы</i>	<i>аналогичные занятия</i>	<i>льная работа</i>	<i>успеваемости. Форма промежуточной аттестации</i>
1.	Тема 1. Перевод и анализ немецкой прессы и текстов различного содержания	13	-	-	-	2	-	-	9	Перевод текста, составление терминологического словаря
2.	Тема 2. Перевод и анализ немецкой прессы и текстов различного содержания	13	-	-	-	2	-	-	9	Перевод текста
3.	Тема 3. Перевод и анализ немецкой прессы и текстов различного содержания	11	-	-	-	2	-	-	8	Перевод текста, проведение контрольной работы
4.	Тема 4. Перевод и анализ немецкой прессы и текстов различного содержания	11	-	-	-	3	-	-	8	Перевод текста
5.	Тема 5. Перевод и анализ немецкой прессы и текстов различного содержания*	12	-	-	-	2	-	-	8	Перевод текста

6.	Тема 6. Перевод и анализ немецкой прессы и текстов различного содержания	12	-	-	-	3	-	-	7	Перевод текста, проведение контрольной работы
7.	Тема 7. Перевод и анализ немецкой прессы и текстов различного содержания	6	-	-	-	1	-	-	6	Устный опрос
8.	Тема 8. Перевод и анализ немецкой прессы и текстов различного содержания	6	-	-	-	1	-	-	6	Устный опрос
9.	Тема 9. Перевод и анализ немецкой прессы и текстов различного содержания	6	-	-	-	1	-	-	6	Устный опрос
10.	Тема 10. Перевод и анализ немецкой прессы и текстов различного содержания	6	-	-	-	1	-	-	6	Устный опрос
11.	Тема 11. Перевод и анализ немецкой прессы и текстов	6	-	-	-	1	-	-	6	Устный опрос

различного содержания									
<b>Итого за 8 семестр</b>	72	-	-	-	14	-	-	58	
<b>Итого:</b>	144	-	-	-	40	-	-	104	
<b>Контроль</b>	36								
<b>Всего:</b>	180								

Занятия частично реализуются в форме практической подготовки.

**Раздел 5. Перечень основной и дополнительной учебной литературы, необходимой для освоения дисциплины**

<i>№ п/п</i>	<i>Автор издания</i>	<i>название</i>	<i>Место, год издания, издательство</i>	<i>Кол-во экземпляров в библиотеке ДГУНХ</i>
<b>I. Основная учебная литература</b>				
<i>I</i>	Айдаева Б.М.	Учебно-методический комплекс по дисциплине "Практический курс второго иностранного языка (немецкий язык)" для специальностей: Лингвистика и межкультурная коммуникация , Перевод и переводоведение 2. Учебно-методический комплекс по дисциплине "Практический курс второго изучаемого языка (немецкий) язык. Профиль подготовки:" Теория и методик преподавания", "Перевод и переводоведение",	Махачкала: ДГИНХ 2007 г.  Махачкала ДГИНХ 2012г.	49 экз.  48 экз.

2	Соколов С.В.	Учимся устному переводу: немецкий язык: учебное пособие, Ч. 1 (уроки 1–14)	Москва, МГПУ, 2015г.	<a href="https://biblioclub.ru/index.php?page=book_red&amp;id=471266&amp;sr=1">https://biblioclub.ru/index.php?page=book_red&amp;id=471266&amp;sr=1</a>
7	Соколов С.В.	Учимся устному переводу. Немецкий язык: учебное пособие.	Издательство во Прометей, Москва, 2011 г.- 244 стр.	<a href="https://biblioclub.ru/index.php?page=book_red&amp;id=108506&amp;sr=1">https://biblioclub.ru/index.php?page=book_red&amp;id=108506&amp;sr=1</a>

## II. Дополнительная литература

### А) Дополнительная учебная литература

1	Милостивая А.И.	Практический курс устного последовательно го перевода с иностранного языка на русский: учебное пособие.	СКФУ, Ставрополь , 2014 г. – 177	<a href="https://biblioclub.ru/index.php?page=book_red&amp;id=459226&amp;sr=1">https://biblioclub.ru/index.php?page=book_red&amp;id=459226&amp;sr=1</a>
2	Глазкова Т.Ю.	Немецкая язычная литература: учебное пособие.	Издательство во Флинта, Москва, 2016 г.- 127 стр.	<a href="https://biblioclub.ru/index.php?page=book_red&amp;id=57922&amp;sr=1">https://biblioclub.ru/index.php?page=book_red&amp;id=57922&amp;sr=1</a>
3	Сергеева Н.Н	Произведения немецкой художественной литературы второй половины 19 века.	УГПУ, Екатеринбург, 2012 г. – 51 стр.	<a href="https://biblioclub.ru/index.php?page=book_red&amp;id=137756&amp;sr=1">https://biblioclub.ru/index.php?page=book_red&amp;id=137756&amp;sr=1</a>
5	Разова Е.В.	Deutsche Hauslektüre: Erich Kaestner “Emil und die Detektive”: практикум по немецкому языку.	Директ- Медиа, Москва- Берлин, 2015 г.- 50 стр.	<a href="https://biblioclub.ru/index.php?page=book_red&amp;id=363025&amp;sr=1">https://biblioclub.ru/index.php?page=book_red&amp;id=363025&amp;sr=1</a>

6	Камкина Ж.К.	Читаем современную немецкую прозу: учебно-методическое пособие.	САФУ, Архангельск, 2012 г.- 134 стр.	<a href="https://biblioclub.ru/index.php?page=book_red&amp;id=436367&amp;sr=1">https://biblioclub.ru/index.php?page=book_red&amp;id=436367&amp;sr=1</a>
---	--------------	---	--------------------------------------	---

### Б) Периодические издания

Научный журнал «Иностранные языки в школе». <http://biblioclub.ru>

Журнал «Гуманитарный вектор»

[http://biblioclub.ru/index.php?page=book\\_red&id=492512](http://biblioclub.ru/index.php?page=book_red&id=492512)

Журнал «Вестник Московского университета» [http://biblioclub.ru/index.php?page=journal\\_red&jid=572379](http://biblioclub.ru/index.php?page=journal_red&jid=572379)

Научный журнал «Science for Education Today» [http://biblioclub.ru/index.php?page=journal\\_red&jid=563874](http://biblioclub.ru/index.php?page=journal_red&jid=563874)

### В) Информационные базы данных (профильные)

1. Реферативная база данных WebofScience. База данных по научному цитированию WebofScience Института научной информации. <https://apps.webofknowledge.com/home.do?SID=Z1V9IS8DggMcH9KSZ1X>
2. Scopus – крупнейшая единая база данных, содержащая аннотации и информацию о цитируемости рецензируемой научной литературы, со встроенными инструментами отслеживания, анализа и визуализации данных. <https://www.scopus.com/>
3. Крупнейший российский информационный портал в области науки, технологии, медицины и образования.
4. <http://www.elibrary.ru/>
5. Springer. Издательство с доступом к реферативным и полнотекстовым материалам журналов и книг. <http://www.springer.com/>

## Раздел 6. Перечень ресурсов информационно-телекоммуникационной сети "Интернет", необходимых для освоения дисциплины

Для освоения дисциплины «Практический курс перевода второго иностранного языка» (немецкий язык) могут быть использованы материалы следующих интернет-сайтов:

1. [www.transneed.com](http://www.transneed.com) - Агентство «TRANSNEED» — одним из немногих привлекает специалистов целевых технических, юридических или экономических специальностей, владеющих соответствующим языком, для редактирования переведённых профессиональными переводчиками текстов;
2. [www.utr.spb.ru/mir.htm](http://www.utr.spb.ru/mir.htm) - Союз переводчиков России - творческий союз, объединяющий на добровольных началах переводчиков всех специальностей;
3. [www.utr.spb.ru/articles.htm](http://www.utr.spb.ru/articles.htm) - Союз переводчиков России - творческий союз,

объединяющий на добровольных началах переводчиков всех специальностей;

4. [www.translation.net](http://www.translation.net) – Интернет – ресурс для переводчиков. Ablogfor; translators by translators.
5. [Linguee](https://www.linguee.ru/) - онлайн-сервис, сочетающий в себе словарь, постоянно редактируемый лингвистами, и систему поиска переводов слов и выражений на базе 100 миллионов переведенных текстов..  
<https://www.linguee.ru/>
6. [Reverso.net](http://context.reverso.net/) - поиск переводов в контексте для миллионов слов и выражений: введите слово или несколько слов в поле поиска перевода и мгновенно получите различные примеры употребления, взятые из реальных жизненных ситуаций (диалоги из фильмов, новостные статьи и т. д.) и официальных документов.  
<http://context.reverso.net/>
7. [Translations.Web-3.ru](http://translations.web-3.ru/) - портал переводчиков - ресурс, где можно найти необходимую литературу по переводам, ознакомиться с публикациями, посвященными теории и практике перевода.  
<http://translations.web-3.ru/>
8. [ИноСМИ](https://www.inosmi.ru/) - качественные переводы статей из зарубежных СМИ со ссылками на оригиналы. Самая свежая информация + возможность анализа параллельных текстов.  
<https://www.inosmi.ru/>
9. [МИД РФ](http://www.mid.ru/ru/home) - официальный сайт Министерства иностранных дел Российской Федерации.  
<http://www.mid.ru/ru/home>
10. <http://elibrary.ru/> - Научная электронная библиотека.
11. <http://www.startdeutsch.ru>
12. [www.studygerman.ru](http://www.studygerman.ru)
13. [www.de-online.ru](http://www.de-online.ru)
14. [www.deutsch-sprechen.ru](http://www.deutsch-sprechen.ru)
15. <http://yazykoznanie.ru> , свободный (ресурс для изучающих различные лингвистические дисциплины).
16. <http://linguists.narod.ru> , свободный (Ресурсы для переводчиков и лингвистов, содержит список других сетевых ресурсов).
17. <http://lingling.ru> - Лингвистический энциклопедический словарь
18. <http://lingvisticheskiy-slovar.ru> - Linguistics Dictionary Glossary Terms Lexicon
19. <http://www.glossary.sil.org/>- глоссарий, содержащий более 950 лингвистических терминов с перекрестными ссылками и списком источников (SIL International).

## **Раздел 7. Перечень лицензионного программного обеспечения, информационных справочных системы профессиональных баз данных**

### **7.1. Необходимый комплект лицензионного программного обеспечения:**

1. Windows 10

2. Microsoft Office Professional
3. Kaspersky Endpoint Security
4. Google Chrome
5. ЯндексБраузер
6. Adobe Acrobat Reader
7. Электронный словарь АБВУYLingvo

## 7.2. Перечень информационных справочных систем

<http://www.consultant.ru> Консультант Плюс - справочная правовая система.

<http://www.garant.ru> Гарант - информационно-правовая система.

<http://www.startdeutsch.ru> – СПБД, портал для изучающих немецкий язык по уровням

[www.studygerman.ru](http://www.studygerman.ru) - СПБД, портал для изучающих немецкий язык по уровням

[www.de-online.ru](http://www.de-online.ru) - СПБД, портал для изучающих немецкий язык по уровням

[www.deutsch-sprechen.ru](http://www.deutsch-sprechen.ru) - СПБД, портал для изучающих немецкий язык по уровням

Онлайн-энциклопедия «Кругосвет». Гуманитарные науки: Лингвистика -

[http://www.krugosvet.ru/enc/gumanitarnye\\_nauki/lingvistika](http://www.krugosvet.ru/enc/gumanitarnye_nauki/lingvistika)

Портал электронной библиотеки – <http://www.ihtik.lib.ru/> (хостинг по поиску книг любой направленности)

Информационно-поисковая система: Консультант Плюс – <http://www.consultant.ru> (edu.consultant.ru)

Научная электронная библиотека (<http://elibrary.ru>) (содержит банк рефератов и полнотекстовых статей, опубликованных в российских и зарубежных научнотехнических журналах; каталог журналов)

Универсальная библиотека online (<http://www.biblioclub.ru>) (система сайтов и платформ, ориентированных на разные аудитории и различные способы использования контента, включает образовательную, научную, интеллектуальную и деловую литературу)

<http://de.yahoo.com/> - ИСС, поисковая система

<https://www.dw.com> – ИСС, информационный портал для изучения немецкого языка

<https://ru.pons.com> – ИСС, онлайн словарь немецко-русский

<https://www.duden.de> – ИСС, онлайн немецко-русский словарь

<http://www.multitran.ru/>- электронный словарь Мультитран;

<http://woordhunt.ru/>- словарь, редактор, упражнения для запоминания слов.

<http://imagertranslation.org/>- иллюстрированный переводческий онлайн-словарь;

<http://infopedia.su/11x7497.html>- список специализированных словарей.

<https://www.faz.net> - ИСС, онлайн газета на немецком языке

<https://www.sueddeutsche.de> –ИСС, онлайн газета на немецком языке

<http://www.spiegel.de> – ИСС, онлайн газета на немецком языке

### **7.3. Перечень профессиональных баз данных:**

Научная электронная библиотека <http://elibrary.ru> (содержит банк рефератов и полнотекстовых статей, опубликованных в российских и зарубежных научнотехнических журналах; каталог журналов).

Универсальная библиотека online <http://www.biblioclub.ru> (система сайтов и платформ, ориентированных на разные аудитории и различные способы использования контента, включает образовательную, научную, интеллектуальную и деловую литературу).

Scopus – крупнейшая единая база данных, содержащая аннотации и информацию о цитируемости рецензируемой научной литературы, со встроенными инструментами отслеживания, анализа и визуализации данных.

<https://www.scopus.com/>

Наукометрическая реферативная база данных журналов и конференций. Сплатформой Web of Science.

<https://apps.webofknowledge.com/home.do?SID=Z1V9IS8DggMcH9KSZ1X>

Полнотекстовая база данных журналов издательства Оксфордского университета. <https://lib.tusur.ru/ru/resursy/bazy-dannyh/zhurnaly-izdatelstva-oxford-university-press>

Университетская информационная система Россия – тематическая электронная библиотека и база для исследований и учебных курсов в области экономики, управления, социологии, лингвистики, философии, филологии, международных отношений и других гуманитарных

наук. <http://nocache.lib.tusur.ru/ru/resursy/bazy-dannyh/uis-rossiya>

<http://www.startdeutsch.ru> – СПБД, портал для изучающих немецкий язык по уровням

[www.studygerman.ru](http://www.studygerman.ru) - СПБД, портал для изучающих немецкий язык по уровням

[www.de-online.ru](http://www.de-online.ru) - СПБД, портал для изучающих немецкий язык по уровням

[www.deutsch-sprechen.ru](http://www.deutsch-sprechen.ru) - СПБД, портал для изучающих немецкий язык по уровням

## **Раздел 8. Описание материально-технической базы, необходимой для осуществления образовательного процесса по дисциплине**

Для преподавания дисциплины «Практический курс перевода второго иностранного языка» (немецкий язык) используются следующие специальные помещения – учебные аудитории:

**Компьютерная лаборатория для обучения письменному и устному переводу, учебная аудитория для проведения учебных занятий № 3.4(Россия,**

Республика Дагестан, 367008, г. Махачкала, ул. ДжамалутдинаАтаева, дом 5, учебный корпус №4)

***Перечень основного оборудования:***

Компьютерные столы

Доска для записей маркером

Набор демонстрационного оборудования: проектор, персональный компьютер с доступом к сети Интернет и корпоративной сети университета, ЭБС «Университетская библиотека ONLINE» ([www.biblioclub.ru](http://www.biblioclub.ru)), ЭБС «ЭБС Юрайт» ([www.urait.ru](http://www.urait.ru)) – 20 ед.

***Перечень учебно-наглядных пособий:***

Комплект наглядных материалов (баннеры, плакаты);

Комплект электронных иллюстративных материалов по дисциплине (презентации, видеоролики).

**Помещение для самостоятельной работы № 2.1**

***Перечень основного оборудования:***

Персональные компьютеры с доступом к сети Интернет и в электронную информационно-образовательную среду – 10 ед.

**Помещение для самостоятельной работы № 1.1**

***Перечень основного оборудования:***

Персональные компьютеры с доступом к сети «Интернет» и в электронную информационно-образовательную среду – 60 ед.

***Перечень используемого программного обеспечения:***

1. Windows 10
2. Microsoft Office Professional
3. Adobe Acrobat Reader DC
4. 7-zip

**Раздел 9. Образовательные технологии**

При освоении дисциплины «Практический курс перевода второго иностранного языка» (немецкий язык) используются следующие образовательные

технологии: широкое использование в учебном процессе активных и интерактивных форм проведения занятий (компьютерных симуляций, деловых и ролевых игр, разбор конкретных ситуаций, психологические и иные тренинги) в сочетании с внеаудиторной работой с целью формирования и развития профессиональных навыков обучающихся. При реализации программы дисциплины «Общее языкознание» используются различные образовательные технологии. Лекции проводятся с использованием ПК и проектора, проводится групповое обсуждение под руководством преподавателя проблем предметной области, также используются материалы печатные и в электронной форме; аудио, видеодиски.

В преподавании курса «Практический курс перевода второго иностранного языка» (немецкий язык) можно выделить также следующие образовательные технологии:

- Доклад (презентация) – публичное сообщение, представляющее собой развернутое изложение определенной темы. Доклад может быть представлен различными участниками процесса обучения: преподавателем (лектором, координатором и т.д.), приглашенным экспертом, студентом, группой студентов. Докладчик готовит все необходимые материалы (текст доклада, слайды PowerPoint, иллюстрации и т.д.). При очном обучении докладчик знакомит студентов с материалами доклада в аудитории, в условиях Интернет размещает их на образовательных веб-сайтах.
- Метод проектов – это комплексный метод обучения, результатом которого является создание продукта или явления. В основе учебных проектов лежат исследовательские методы обучения.
- Тестирование – контроль знаний с помощью тестов, которые состоят из условий (вопросов) и вариантов ответов для выбора.

Удельный вес занятий, проводимых в интерактивных формах, определяется главной целью ОПОП бакалавриата, особенностью контингента обучающихся и содержанием конкретных дисциплин, и в целом в учебном процессе они должны составлять не менее 70 процентов аудиторных занятий. Занятия лекционного типа не могут составлять более 30 процентов аудиторных занятий.